

NEW YORK STATE DIVISION OF HUMAN RIGHTS

**DISCRIMINATION REALLY HURTS.
IF YOU SEE IT OR EXPERIENCE IT, CALL US.
WE'RE HERE.**

**(718) 741-8400 (888) 392-3644
TTD (718)741-8300**

THIS ESTABLISHMENT IS SUBJECT TO THE NEW YORK STATE HUMAN RIGHTS LAW (EXECUTIVE LAW, ARTICLE 15)

VĂN KIẾN NÀY TUÂN THEO LUẬT NHÂN QUYỀN CỦA TIỂU BANG NEW YORK (LUẬT HÀNH PHÁP, ĐIỀU 15)

DISCRIMINATION BASED ON AGE, RACE, CREED, COLOR, NATIONAL ORIGIN, SEXUAL ORIENTATION, MILITARY STATUS, SEX, DISABILITY, DOMESTIC VIOLENCE VICTIM STATUS, OR MARITAL STATUS IS PROHIBITED BY THE NEW YORK STATE HUMAN RIGHTS LAW IN:

VIỆC PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ DO TUỔI TÁC, SẮC TỘC, TÍN NGƯỠNG, MÀU SẮC, NGUỒN GỐC DÂN TỘC, THIÊN HƯỚNG TÍNH DỤC, TƯ CÁCH QUÂN ĐỘI, GIỚI TÍNH, KHUYẾT TẬT, TƯ CÁCH LÀ NẠN NHÂN CỦA VIỆC BẠO HÀNH TRONG GIA ĐÌNH, HAY TÌNH TRẠNG HÔN NHÂN, LÀ ĐỀU BỊ NGĂN CẤM THEO LUẬT VỀ NHÂN QUYỀN CỦA TIỂU BANG NEW YORK TRONG:

EMPLOYMENT, BY EMPLOYERS OF FOUR OR MORE PEOPLE, EMPLOYMENT AGENCIES, LABOR ORGANIZATIONS AND APPRENTICESHIP TRAINING PROGRAMS

Also prohibited: discrimination in employment on the basis of Sabbath observance or religious practices; prior arrest or conviction record; predisposing genetic characteristics.

Reasonable accommodations for persons with disabilities may be required. A reasonable accommodation is an adjustment to a job or work environment that enables a person with a disability to perform the essential functions of a job in a reasonable manner.

RENTAL, LEASE OR SALE OF HOUSING, LAND AND COMMERCIAL SPACE

Exceptions:

- (1) rental of an apartment in an owner-occupied two-family house
- (2) restrictions of all rooms in a housing accommodation to individuals of the same sex
- (3) rental of a room by the occupant of a house or apartment
- (4) sale, rental, or lease of accommodations of housing exclusively to persons 55 years of age or older, and the spouse of such persons

Also prohibited: discrimination in housing on the basis of familial status (e.g. families with children)

Reasonable accommodations and modifications for persons with disabilities may also be required.

ACTIVITIES OF REAL ESTATE BROKERS AND SALES PEOPLE

Also prohibited: commercial boycotts and blockbusting.

PLACES OF PUBLIC ACCOMMODATION, RESORT OR AMUSEMENT SUCH AS RESTAURANTS, HOTELS, HOSPITALS, CLUBS AND MEDICAL OFFICES

Exception:

Age is not a covered classification relative to public accommodations.

Reasonable accommodations for persons with disabilities may also be required. (Effective January 1st, 2008.)

ADVERTISING AND APPLICATIONS RELATING TO EMPLOYMENT, REAL ESTATE, PLACES OF PUBLIC ACCOMMODATION AND CREDIT TRANSACTIONS

EDUCATIONAL INSTITUTIONS: NON-SECTARIAN, TAX EXEMPT, PUBLIC AND PRIVATE

ALL CREDIT TRANSACTIONS INCLUDING FINANCING FOR PURCHASE, MAINTENANCE AND REPAIR OF HOUSING

If you wish to file a formal complaint with the Division of Human Rights, you must do so within one year after the discrimination occurred. The Division's services are provided free of charge.

If you wish to file a complaint in State Court, you may do so within three years of the discrimination. You may not file both with the Division and the State Court.

Retaliation for filing a complaint or opposing discriminatory practices is prohibited. You may file a complaint with the Division if you have been retaliated against.

FOR FURTHER INFORMATION, WRITE OR CALL THE DIVISION'S NEAREST OFFICE.

HEADQUARTERS: ONE FORDHAM PLAZA, 4TH FLOOR, BRONX, NY 10458

LĨNH VỰC VIỆC LÀM, CÁC HẰNG SỞ TUYỂN DỤNG BỐN NGƯỜI HOẶC HƠN, CÁC CƠ QUAN VỀ VIỆC LÀM, CÁC TỔ CHỨC LAO ĐỘNG VÀ CÁC CHƯƠNG TRÌNH HUẤN LUYỆN HỌC VIỆC

Cũng bị ngăn cấm là: việc phân biệt đối xử về việc làm do việc tuân thủ Sabbath hay thực hành tôn giáo; hồ sơ tiền án tiền sự; các đặc điểm di truyền.

Những dàn xếp hợp lý cho những người có khuyết tật có thể là cần thiết. Việc dàn xếp hợp lý là sự điều chỉnh về công việc hay môi trường làm việc, cho phép người có khuyết tật thực hiện các chức năng thiết yếu của công việc theo một cách hợp lý.

VIỆC THUÊ, CHO THUÊ HAY BÁN GIA CƯ, ĐẤT ĐAI VÀ DIỆN TÍCH THƯƠNG MẠI

Các trường hợp ngoại lệ:

- (1) việc thuê căn hộ trong một gia cư gồm hai gia đình, do người chủ cư ngụ
- (2) những hạn chế của tất cả các phòng trong gia cư cho các cá nhân thuộc cùng giới tính
- (3) việc thuê phòng của người cư ngụ gia cư hay căn hộ
- (4) việc bán, thuê, hay cho thuê các nơi ở trong gia cư dành riêng cho những người 55 tuổi hoặc trên 55 tuổi, và vợ/chồng của những người này

Cũng bị ngăn cấm là: việc phân biệt đối xử về gia cư do tình trạng gia đình (ví dụ, gia đình có con cái)

Những dàn xếp và sửa đổi hợp lý cho người có khuyết tật cũng có thể là cần thiết.

CÁC HOẠT ĐỘNG CỦA NHỮNG NGƯỜI MÔI GIỚI VÀ NGƯỜI BÁN BẤT ĐỘNG SẢN

Cũng bị ngăn cấm là: việc tẩy chay hay hưởng ứng thương mại.

NHỮNG NƠI LÀ NƠI Ở CÔNG CỘNG, KHU NGHỈ HAY VUI CHƠI GIẢI TRÍ NHƯ NHÀ HÀNG, KHÁCH SẠN, BỆNH VIỆN, CẦU LẠC BỘ VÀ VĂN PHÒNG Y KHOA

Trường hợp ngoại lệ:

Tuổi tác không phải là một sự phân loại được bao hàm, liên quan đến những nơi ở công cộng.

Những dàn xếp hợp lý cho người có khuyết tật cũng có thể là cần thiết.

(Có hiệu lực vào ngày 1 tháng Một năm 2008.)

VIỆC QUẢNG CÁO VÀ CÁC HỒ SƠ LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC LÀM, BẤT ĐỘNG SẢN, NHỮNG NƠI LÀ NƠI Ở CÔNG CỘNG VÀ CÁC GIAO DỊCH TÍN DỤNG

CÁC CƠ SỞ GIÁO DỤC: KHÔNG BÈ PHÁI, VIỆC MIỄN TRỪ THUẾ, CÔNG VÀ TƯ

TẤT CẢ CÁC GIAO DỊCH TÍN DỤNG, BAO GỒM VIỆC CẤP TÀI CHÍNH CHO VIỆC MUA, BẢO DƯỠNG VÀ SỬA CHỮA GIA CƯ

Nếu quý vị muốn nộp đơn khiếu nại chính thức với Phân Ban về Nhân Quyền, quý vị phải làm việc này trong vòng một năm sau khi hành vi phân biệt đối xử này xảy ra. Các dịch vụ của Phân Ban được cung cấp miễn phí.

Nếu quý vị muốn nộp đơn khiếu nại với Tòa Án Tiểu Bang, quý vị phải làm việc này trong vòng ba năm sau khi hành vi phân biệt đối xử này xảy ra. Quý vị có thể không được phép nộp đơn khiếu nại cả với Phân Ban và cả với Tòa Án Tiểu Bang.

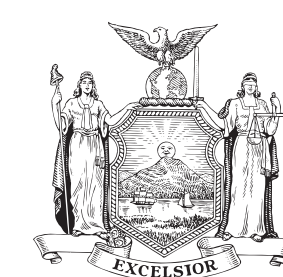
Hành vi trả thù vì việc nộp đơn khiếu nại hay phân đối các cách hành xử mang tính phân biệt đối xử, là bị ngăn cấm. Quý vị có thể nộp đơn khiếu nại với Phân Ban nếu quý vị đã bị trả thù.

ĐỂ BIẾT THÊM THÔNG TIN, HÃY VIẾT HOẶC GỌI ĐIỆN THOẠI ĐẾN VĂN PHÒNG GẦN NHẤT CỦA PHÂN BAN.

TRỤ SỞ CHÍNH: ONE FORDHAM PLAZA, 4TH FLOOR, BRONX, NY 10458.

**SỰ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ GÂY TỒN THƯƠNG.
NẾU QUÝ VỊ CHỨNG KIẾN HAY GẶP PHẢI SỰ
PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ, HÃY GỌI CHO CHÚNG TÔI.
CHÚNG TÔI LUÔN CÓ MẶT.**

**(718) 741-8400 (888) 392-3644
TTD (718)741-8300**



TIỂU BANG NEW YORK
PHÂN BAN VỀ
NHÂN QUYỀN

